**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2023-2024 уч. год**

**по образовательной программе “Переводческое дело (восточные языки) (6B02302)”**

**»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код** **дисци-****плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **PTT4310** | Перевод технических текстов | 4 |  | 45 |  | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма итогового контроля** |
| Офлайн  |  |  |  | Письменный экзамен |
| **Лектор - (ы)** | Э.З.Дулаева  |  |
| **e-mail:** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz |
| **Телефон:** | 87759778877 |
| **Ассистент- (ы)** |  |  |
| **e-mail:** |  |  |
| **Телефон:** |  |  |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Цель дисциплины - формирование у студентов лингвистической, переводческой и социокультурной компетенций для осуществления устного перевода. Дисциплина представляет собой практический курс и рассматривает межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач; коммуникативно-логическую структуру высказывания; лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода; критерии оценки качества перевода; методические и общетеоретические аспекты перевода. | 1. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия  | 1.1 Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами;  |
| 1.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.  |
| 2. Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | 2.1 Владение навыками использования иностранного языка вустной и письменной форме в сфере профессиональной обретаемой компетенции |
| 2.2 Умение критически оценивать собственные достоинства инедостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних; |
| 3. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.  | 3.1 Умение готовить учебно-методические материалы дляпроведения занятий и внеклассных мероприятий на основесуществующих методик; |
| 3.2 Применяет адекватные приемы перевода  |
| 4. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  | 4.1 Владение базовыми навыками доработки и обработки например, корректура, редактирование. |
| 4.2 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |
| 5. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения  | 5.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке;  |
| 5.2 Владеет устной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;  |
| **Пререквизиты**  | Теория перевода |
| **Постреквизиты** | Синхронный перевод |
| **Литература и ресурсы\*\***  | Литература1.Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ; ВостокЗапад, 2007. 2.Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. – М.; РостовHнаHДону: ИКЦ «МарТ», 2008. 3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, пракика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. 4.Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 5.Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток H Запад, 2006. 16. 6. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики): учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с.. 7. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları. 8. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları. 9. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi.Интернет ресурсы1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru> 2. turuz.com3.tureng.com.tr |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.**ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК. Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.**Академические ценности:**Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| **Модуль 1**  |
| 1 | **ПС.** Teknık Çevirinin Gelişim Süreci**СРСП 1.** Консультация по выполнению СРС 1. | **3** | **5** |
| 2 | **ПС.** Türkiye'de Teknık Çeviri  | **3** | **5** |
| 3 | **ПС.** Teknık Çeviri Türleri | **3** | **6** |
| **СРС 1.** Konu: Teknik çeviri ile ilgili kaynakça (Word)**Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста.** |  | 20 |
| 4 | **ПС.** Konularına Göre Sözlü Çeviri Türleri | **3** | **6** |
| 5 | **ПС.** Teknık Çeviri Çalışma Koşulları . Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. | **3** | **6** |
|  | **СРСП 2.** Консультация по подготовке к рубежному контролю |  |  |
| 6 | **ПС.**  Çalışma Süresi Лексические проблемы перевода технической литературы | **3** | **6** |
|  | **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 2. |  |  |
| 7 | **ПС.** Çalışma Koşullarının Düzenlenmesine İlişkin Bazı Gerekçeler Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. | **3** | **6** |
| **СРС 2. Teknik** Çeviri Türleri (Sunum) |  | **20** |
| **РК 1** |  |  | **100** |
| 8 | **ПС.** Teknik Çevirmenin NitelikleriОбразование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.Особенности устного научно-технического перевода | **3** | **6** |
| **СРСП 4.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 9 | **ПС.** Teknik Çeviride Yapılması ve Yapılmaması Gerekenler  | **3** | **6** |
| 10 | **ПС.** Teknik Çeviri Evreleri | **3** | **6** |
| **СРС 3 Konu:**  |  | **20** |
| 11 | **ПС.** Teknik Çeviride konular | **3** | **6** |
| 12 | **ПС.** Teknik Çeviri Грамматические проблемы научно-технического перевода  | **3** | **6** |
| **СРСП 5.** Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. |  |  |
| 13 | **ПС.** Zihinsel İşlemlere İlişkin Açıklamalar | **3** | **6** |
| **СРСП 6.** Консультация по выполнению СРС 4 |  | **20** |
| 14 | **ПС.** Teknik Çeviride Stratejiler. | **3** | **6** |
| **СРС 4. Konu:** Haftaya kadar çevirdiğiniz metinleri bir dosyaya doldunuz ve çeviri yaparken bir sözlü çevirmen ne gibi sıkıntı yaşar (Sunum) |  | **20** |
| **15** | **ПС.** Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста.  | **3** | **6** |
| **СРСП 7.** Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. |  |  |
|  **РК 2** | **45** | **100** |

**Декан и.о.** Ем Н.Б.

**Заведующий кафедрой и.о.** ГабдуллинК.Т.

**Лектор Э.З.Дулаева**